

Kyuushuu daisuki- Ein landeskundliches Lesebuch

Beigesteuert von Ralferly
Mittwoch, 28. November 2007

Mit „Kyushu daisuki“ (kykshk daisuki) liegt auch für deutsche Lerner der japanischen Sprache ein landeskundlich interessantes Lesebuch mit dem Themenschwerpunkt Kykshk vor.

Inhaltlich gliedern sich die Informationen in 11 etwa eine bis anderthalb B5- Seiten langen Texte über die Geschichte der Insel, welche thematisch chronologisch angeordnet sind und 4 kürzere Kolumnen. Als besonderes Schmankerl wird die literarische Reise durch Kykshk von einem Willkommens- und einem Abschiedsgruß umrahmt, die - passend zum Lesestoff- im Kykshk- Dialekt verfasst sind. Eine „Übersetzung“ ins Standardjapanisch liegt natürlich bei. Abschließend werden noch einige Onsen (heiße Quellen) der Insel vorgestellt und einige weitere Ansichten der vorgestellten Orte runden das Buch ab.

Im Konkreten werden folgende Texte vorgestellt:

- 〆T(ö (Gruß aus Kykshk; Dialekt)
- ? q (Asosan)
- w (Das Meer von Ariake)
-]P³éà Q%|cf° (Kolumne: Wer war Himiko?)
- *°œ)€® (Dazaifu: Der Tenmangk- Schrein)
- 0nvÁh (Das Porzellan von Arita)
- w (Nagasaki)
-]P³éà -üÜëÈ (Kolumne: Siebold)
- Š,néŒ«Ç£ªũĩüó (Kumamoto und Lafcadio Hearn)
-]P³éà ®,f5 (Kolumne: Miyamoto Musashi)
- •Pöü©in#i (Kagoshima und die Erzeugnisse von Satsuma)
- EYsníÜÄË°b (Die mechanischen Puppen von Kurume)
- EYsnÉªÄ°U\ (Die deutschen Kriegsgefangenen in Kurume)
- qç,çxn€ãZ (Hakata: Das Tor zu Ostasien)
-]P³éà *Pnq (Kolumne: Mentaiko)
- J•Šk (Zum Abschied; Dialekt)
- Deutsche Übersetzungen, Onsen in Kykshk und weitere Bilder von der Insel

Auch wenn das Buch äußerlich in einer nur unscheinbaren Aufmachung daherkommt, so ist der Inhalt für jeden an Land und Leuten Japans interessierten Sprachenlerner ein Lese- und Lerngenuss. Und bei einem Preis von nur 10 Euro ist es dazu sogar auch noch ein Schnäppchen! Besonders die beiden Texte im Omura- Dialekt stellen auch für einen fortgeschrittenen Lerner ein lohnenswertes Gimmick dar, da allgemein, aber besonders auch für den deutschsprachigen Raum, Literatur und für Lerner leicht verständliche Texte solcher Art leider fehlen.

Die für die Lektüre dieses Buches vom Leser erforderten Fähigkeiten werden auf dem Einschlag mit dem Wort „Grundkenntnisse“ angegeben- freilich ein etwas weit dehnbarer Begriff. Es lohnt sich in jedem Fall, mehr

als nur Grundkenntnisse der Sprache mit zu bringen, so dass sich das Lesen der sehr authentischen (Sach-) Texte nicht zu einem ständigen Nachschlagen entwickelt. Jedoch kann das Buch dank einer sehr umfangreichen Vokabelliste zu jedem Text und durchgehenden Annotationen der Lesung verwendeter Kanji ebenso bedenkenlos von Anfängern verwendet werden. Etwas ungewöhnlich ist, dass die Lesungsannotationen (Furigana) nicht wie üblich in Hiragana, sondern in Rōmaji, der Transkription in lateinischen Buchstaben erfolgt. Im Buch werden keinerlei grammatikalische Erklärungen gegeben, dazu gibt es auch keinen Anlass, denn die Vokabeln werden in der Vokabelliste in ihrer jeweils verwendeten Form (beispielsweise Vergangenheit Passiv) aufgeführt und auch so übersetzt.

Aya Puster

『日本』

Ein landeskundliches Lesebuch

Aya-Puster-Verlag, Ludwigshafen

ISBN: 978-3-980662-7-5

Preis: 10,00 €

Lesestoff in Hülle und Fülle für alle Japanisch-liebenden Japanischlerner

Alles in allem ein must-read für Freunde der südlichsten der 4 Hauptinseln Japans und eine spannende und interessante Lektüre für Japanisch-Lerner.

Man kann nur mit Spannung und großen Erwartungen dem Folgeband 『日本』 (TMhoku daisuki) entgegenblicken! 10 von 10 Büchersternchen!